

ΜΥΘΟΣ Α'.

FABULA I.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΣ.

(EL) LEON Y (LA) RANA.

Λέων¹ ἀκούσας² ποτὲ³ βατράχου μέγα βοῶντας,
(Un) leon habiendo oido cierto dia (una) rana

βοῶντας⁴ μέγα⁵, εἶπεστράφη⁶ πρὸς⁷ τὴν⁸
gritando fuertemente, se volvió hacia la
φωνὴν⁹, οἰόμενος¹⁰ εἶναι¹¹ τι¹² ξῶν¹³ μέγα¹⁴.
voz, creyendo ser algun animal grande.

¹ Λέων, nom. sing.; gen. -οντος (δ).² Ακούσας, nom. sing. masc. de ἀκούσ-ας, ακ-, αυ-, aoristo 1 part. act. de ἀκούω, fut. ἀκούσομαι.³ Ποτὲ, adv. un dia, una vez.⁴ Βατράχ-ας, gen. sing. de βατράχ-ας (δ).⁵ Βοῶντας, gen. sing. masc. de βο-ώνω, ὄντας, ὄντ., cont. ὄν, ὄντα, ὄν, part. pres. act. de βο-ώω, fut. ητομαι; de βοῦς, buey.⁶ Μήγα, neut. de μέγ-ας, μεγ-λη, μήγ-α, tomado adverbialmente.⁷ Εἶπεστράφη-ν, 3 pers. sing. de εἶπεστράφ-ην, ης, η, aor. 1 pas.

ΜΥΘΟΣ Α'.

ΔΕΩΝ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΣ.

Λέων ἀκούσας ποτὲ βατράχου μέγα βοῶντας,
ἐπεστράφη πρὸς τὴν φωνὴν, οἰόμενος μέγα τι ζῶντείνατ.

FABULA I.

EL LEON Y LA RANA.

Un leon habiendo cierta vez oido á una rana que gritaba fuertemente, creido de que era un grande animal, se volvió hacia la voz.

de λειτερ-ίζω, ίψω; de la prep. ἵπι, hacia, y del verbo στρίψ-ω desusado, que significa volver, tornar.

⁸ Πρὸς, prep. de ac.

⁹ Τὴν, ac. sing. fem. del art. ἡ, ἥ, τό.

¹⁰ Φων-ήν, ac. sing. de φων-ή, ης (δ).

¹¹ Οἰόμεν-ος, nom. sing. masc. de οἰόμεν-ας, η, εν, part. pres. de οἴμεναι, med. de εῖναι, fut. οἶτομαι;

¹² Εἶπε, inf. pres. de εἰπέ, soy.

¹³ Τι, ac. sing. neut. del pronom. τις, τι, uno, alguno:

¹⁴ Ζῶ-ον, ac. sing. de ζῶ-ον, ον (τό).

¹⁵ Μήγα, ac. sing. neut. del adj. μήγ-ας, μήγ, ας.

Δέ¹ προσμείνας² μικρὸν³ (χρόνου),⁴ ὡς⁵
Y habiendo esperado un pequeño tiempo, como
un poco,

εἶδεν⁶ αὐτὸν⁷ προσελθόντα⁸ τῆς⁹ λίμνης¹⁰,
vió á ella habiendo salido de la laguna
que salia

προσελθὼν¹¹ (πρὸς¹² αὐτὸν¹³) κατεπάτσεν¹⁴
habiéndose adelantado (hacia ella) holló con el pie
la

αὐτὸν¹⁵.
á ella.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ¹⁶. Ο¹⁷ μῦθος¹⁸ δηλοὶ¹⁹ ὅτι²⁰
MORALIDAD. La fábula manifiesta que

Προσμείνας δὲ μικρὸν, ὡς εἰδεῖν αὐτὸν προσελθόντα
τῆς λίμνης, προσελθὼν αὐτὸν κατεπάτσεν.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι εὐ δὲ

Pero se detuvo un corto tiempo y habiéndola visto salir del agua, se adelantó hacia ella y la deshizo con el pie.

MORALIDAD. Manifiesta esta fábula, que no se

aor. 2 part. de προσίχωμαι; de πρὸς, hacia, y ἔρχομαι,

voy.

¹² Πρὸς, como se ha dicho ya, prep. de acus.

¹³ Αὐτὸν, ac. sing. masc., como tambien se ha dicho, del pron. dem. αὐτὸς, ἦ, ὁ.

¹⁴ Κατεπάτσεν, (la ν por eufonia), 2 pers. sing. del aor. 1 act. κατεπάτηται, οἱ, τι, de καταπάτειν, ἤσω; de la prep. κατὰ, que significa movimiento hacia abajo, y πάτ-ειν, ἤσω, pisar.

¹⁵ Αὐτὸν, véase anteriormente.

¹⁶ Επιμύθιον, nom. sing. de ἐπιμύθεον, εὐ (τὸ); compuesto de la prep. ἐπὶ que significa sobre, acerca de, y de μῦθος, εὐ.

¹⁷ Ο, nom. sing. masc. del art. ο, ἦ, το.

¹⁸ Μῦθος, nom. sing.; gen. εὐ (το).

¹⁹ Διλοῖ (contractada la terminacion εῖαι en εῖ), 2 pers. sing. pres. ind. de διλ-εῖαι, ἔστω, cuyo tiempo se contracta en εῖ, εῖαι, οἱ de εἴαι, εῖαι, εῖαι.

²⁰ Ὅτι, conj.

οὐ¹ δεῖ² ταράττεσθαι³ πρὸ⁴ τῆς⁵
no se debe caer en consternacion ántes de la
de ver

όψεως⁶ δὲ⁷ ἀκοῆς⁸ μόνης⁹.
vista por el oido solo.

ΜΥΘΟΣ Β'.

FABULA II.

ΚΟΡΥΔΑΛΩΣ.

(LA) ALONDRA.

Κορυδαλλός¹⁰, ἀλούς¹¹ εἰς¹² πάγην¹³,
(Una) alondra habiendo sido presa en un lazo,

¹ Οὐ, adv. neg.² Δεῖ, 3 pers. sing. pres. ind. del impers. δέναι (deberse, convenir, ser necesario) que hace el fut. δένεται, imperf. δέτι, aor. δένεται, part. pres. δένω, subj. δίη; cuya raiz es la forma δέω.³ Ταράττεσθαι, inf. pres. pas. de ταράττω ὁ ταράσσω (en la primera forma at.) cuyo futuro comun es-τέξω, incomodar, inmutar, agitar, tranquilizar, trastornar, confundir, inquietar, amedrentar.⁴ Πρὸ, prep. de gen.⁵ Τῆς, gen. sing. fem. del art. δ., δ., τό, como se ha dicho ántes.⁶ Οψ-εως, gen. sing. fem. del οψ-εις (δ.); de οψ-ειχαι, fut. de οψώμαι, veo.⁷ Δέ, prep. de gen. y ac. Aquí pierde por apóstrofo la vo-

πρὸ τῆς ὄψεως δι’ ἀκοῆς μόνης ταράττεσθαι.

debe entrar en temor, por solo el ruido que hacen las cosas, ántes de haberlas examinado.

ΜΥΘΟΣ Β'.

ΚΟΡΥΔΑΛΛΩΣ

Κορυδαλλός, εἰς πάγην ἀλούς, θρηνῶν ἐλεγεγένετο οἷμος

FABULA II.

LA ALONDRA.

Una alondra habiendo sido presa en un lazo,

cal última, á causa de comenzar por vocal la palabra siguiente inmediata.

⁸ ἀκοής, gen. sing. de ἀκοή (δ.); de ἀκούω, oigo.⁹ Μόνης, gen. sing. fem. del adj. μόνος, χ., εν.¹⁰ Κορυδαλλός, nom. sing.; gen. εῦ, (δ., δ.).¹¹ Ἀλούς, nom. sing. masc. de ἀλ-ούς, εῦσα, ἐν, aor. 2 part. act. (pero de significacion pasiva) de ἀλέκουσαι, futuro αλάσσουσαι.¹² Εἰς, prep. de ac.¹³ Πάγην, ac. sing. de πάγη-η, ης (δ.); de πάγνυμι, poner, afianzar en tierra.

ἔλεγεν¹ θρηνῶν². οἴμοι³ τῷ⁴ πτηνῷ⁵
 decia llorando: ¡Ay de mí (el) pájaro
 ταλαιπώρῳ⁶ καὶ⁷ δυστήνῳ⁸, Εὐσφιτάμην⁹
 miserable y desdichado! (Ni) me he cogido
 οὐ¹⁰ χρυσὸν¹¹ τινος, οὐκ¹² ἄργυρον¹³, οὐκ
 ni el oro de alguno ni la plata, ni
 ξιλο¹⁴ τι¹⁵. (<πρᾶγμα)¹⁶ τῶν¹⁷ τιμίων¹⁸. Δέ¹⁹ κόκκος²⁰
 otra alguna cosa (de las) preciosas. Y (un) grano
 μικρὸς²¹ σίτου²² προὔξενησεν²³ τὸν²⁴ θάνατόν²⁵ μοι²⁶.
 pequeño de trigo proporcionó la muerte á mí.

¹ Εἶλεγεν (la v por euf.), 3 pers. sing. de Εἶεγ-εν, ει, ε, imperf. ind. act. de λέγω, fut. λιγω.

² Θρηνῶν, nom. sing. masc. de θρην-ῶν, οῦτα, οῦν, por cont. de ίων, ιουτα ίων, part. pres. act. de θρην-ίω, fut. ήσων; de θρην-ος, (ε) lamentacion, llanto.

³ Οἴμοι, interj.

⁴ Τῷ, dat. sing. masc. del art. ὁ, ἥ, τό.

⁵ Πτηνῷ, dat. sing. masc. de πτην-ός, ἡ, ὁν, adj. tomado aquí sustantivamente, volátil.

⁶ Ταλαιπώρῳ, dat. sing. masc. del adj. ταλαιπώρ-ος, (ε, ή) οὐ (τό); de τλαχω, llevo, sufro y de πῶρος, οῦ, paso, via.

⁷ Καὶ, conj.

⁸ Δυστήνῳ, dat. sing. del adj. δύστην-ος (ε, ή), οὐ (τό); de δύς, que significa mal (siempre), y de ίτηνη, coloco.

⁹ Εὐσφιτάμην, prim. pers. sing. de ίνσφιτ-άμην, ο, οτο, aor. 1 med. de ίνσφιτ-ομη, ίτομη, de νοσφιτ-ώνω, ίτω; de νόσφι, adv. (separadamente).

¹⁰ Οὐ, adv.

¹¹ Χρυσ-ίν, ac. sing. de χρυσ-ίς, οῦ (ε).

τῶν ταλαιπώρῳ καὶ δυστήνῳ πτηνῷ. Οὐ χρυσὸν ἐνσφιτάμην τινὸς, οὐκ ἀργυρον, οὐκ ἀλλοτι τῶν τιμίων. Κόκκος δὲ σίτου μικρὸς τὸν θάνατόν μοι προὔξενησεν.

exclamaba llorando: ¡Ay de mí desdichada! que sin haber privado á nadie de su oro, ni su plata, ni de nada precioso, solo por un grano de trigo vengo á perecer.

¹² Οὐκ, el mismo adv. negat., que toma x por causa de la vocal con que comienza la palabra siguiente.

¹³ ἄργυρον, ac. sing. de ἄργυρ-ος, οῦ (ε).

¹⁴ Ἄλλος, ac. sing. neut. de Ἄλλο-ος, η, ε.

¹⁵ Τι, ac. sing. neut. del pronom. indef. τις, τι.

¹⁶ Πρᾶγμα, ac. sing. de πρᾶγμα-α, ατος (τό).

¹⁷ Τῶν, gen. plur. neut. del art. ὁ, ἥ, τό.

¹⁸ Τιμίων, gen. plur. neut. del adj. τιμί-ος (ε, ή), οῦ (τό), ó de otro modo τιμή-ος, α, ου.

¹⁹ Δέ, conj.

²⁰ Κόκκος, nom. sing. de κόκκο-ος, οῦ (ε).

²¹ Μικρός, nom. sing. masc. del adj. μικρ-ός, ἡ, ὁν.

²² Σίτος, gen. sing. de σίτος, οῦ (ε).

²³ Προὔξενησεν (la v agreg. por euf.), 3 pers. sing. de προὔξενη-α, οε, ε, aor. 1 de προξενίω, ήσω; de προξενος, ε. procurador, autor de una cosa.

²⁴ Τίν, ac. sing. mas. del art. ὁ, ἥ, τό.

²⁵ Οὐκεν-όν, ac. sing. masc. de θάνατ-ος, οῦ (ε).

²⁶ Μιτ, dat. sing. masc. del pron. pers. ιγώ.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ¹. Ο² μῆθος (προσήκει)³ πρὸς
MORALIDAD. La fábula conviene á
los sometiéndose (á un) peligro grande por
que se someten
κέρδος⁴ εὔτελές⁵.
una ganancia mezquina.

MÍTHOS Γ.

FABULA III.

KÓPÆS.

(EL) CUERVO.

Kópæs¹² νοσῶν¹³ ἔρη¹⁴ τῷ¹⁵ μητρὶ¹⁶
(Un) cuervo estando enfermo decia (á) la madre

¹ Επιμύθιον, nom. sing.; gen. *w* (*τό*); de *ἐπί*, sobre, acerca de, prep., y de *μῆθος*, *oν* (*έ*) fábula.

² Ο, nom. sing. masc. del art. *ὁ*, *ἡ*, *τό*.

³ Προσήκει, 3 pers. sing. de προσήκω, *εις*, *ει*, de προσήκω, *προσήξω*; de la prep. πρὸς, que significa hacia, y de ξώ, fut. ξῖω, *llegar, venir*.

⁴ Πρὸς, prep. que como se acaba de decir significa *á*, *hacia*, *que rige dat. y ac.*

⁵ Τῷς, ac. plur. masc. del art. *ὁ*, *ἡ*, *τό*, que concierne con κέρδων, ac. plur. de κέρδων-ον, *oν*, *hombe subentendido*.

⁶ ὑπεταχτυ-ον, ac. plur. masc. de ὑπεταχτυ-ον, *η*, *ον*, part. pres. med. de ὑπεταχτε, fut. ὑπεταχτω; de ὑπό, prep. que significa, *abajo*, y de ταχτε, *coloco*.

⁷ Κινδυ-ν, ac. sing. de κινδυ-ν, *oν* (*έ*).

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῆθος πρὸς τοὺς διὰ κέρδος εὐ-
τελές, μέγαν ύφισταμένους κίνδυνον.

MORALIDAD. Esta fábula se dirige á aquellos que se exponen á grandes peligros, por un mezquino interes.

MÍTHOS Γ'.

KÓPÆS.

Kópæs νοσῶν ἐφ τῇ μητρί μητρί, εὔχεται τῷ

FABULA III.

EL CUERVO.

Un cuervo estando enfermo, decia á su madre

⁸ Μήχν, ac. sing. masc. del adj. μήχν-ος, *άλη*, *α.*

⁹ Διτί, prep. de gen. y ac.

¹⁰ Κίρδος, ac. sing. de κέρδος (*τό*), contr. οντε (*έ*).

¹¹ Εὐτέλες, ac. sing. neut. del adj. εὐτελ-ης (*έ*, *ή*, *τό*), que hace el gen. έτελος, cont. οντε; de τέλος, y τελ-ος, έτελος, contrahido οντε, *término, resultado, extremidad*.

¹² Κόπæs, nom. sing.; gen. κοπε (*έ*).

¹³ Νοσῶν, nom. sing. masc. (cont. de νοσέων), part. pres. de νοσέων, fut. ησω; de νοσ-ος, *oν*, *enfermedad*.

¹⁴ Τῇ, 3 pers. sing. de τῇ-ην, ης, η, imperf. de τημι, que se toma tambien en significacion de aor.

¹⁵ Τῷ, dat. sing. fem. del art. *ὁ*, *ἡ* *τό*.

¹⁶ Μητρί, dat. sing. de μητ-ηρ; gen. μητρος; voc. μητρί, como se ve adelante.

(αὐτοῦ)¹. Μῆτερ, εὔχου² τῷ³ Θεῷ⁴ καὶ μὴ⁶
de él : madre, ruega á Dios y no
θρήνει⁷. Δέ⁸ οὐ⁹ ὑπολαβοῦσαι¹⁰ (τὸ¹¹ πῆμα¹²)
llores. Pero ella habiendo tomado la palabra
φη¹³. Τίς¹⁴ τῶν¹⁵ Θεῶν¹⁶ εἰλεῖσαι¹⁷
dijo. ¿Cual de los dioses tendrá misericordia
σε¹⁸ οὐ¹⁹ τίκνον²⁰ (μοῦ)²¹; γάρ²²
(hacia)ti, oh hijo mío? después
γε²³ κρέας²⁴ (θυσίας²⁵) τίκνος²⁶
por cierto la carne del sacrificio de cual

- ¹ Αὐτῶν, gen. sing. masc. del pron. dem. αὐτ-ός, ἦ, ὁ.
² Εὔχονται, 2 pers. sing. imper. de εὔχομαι, fut. εὔξεμαι, rogar á Dios.
³ Τῷ, dat. sing. masc. del art. ὁ, ἥ, τό.
⁴ Θῷ, dat. sing. de Θε-ός, οῦ (ὁ, ἥ).
⁵ Καὶ, conj.
⁶ Μὴ, adv. neg.
⁷ Θρήνει, 2 pers. sing. imper. act. de θρηνέω, ησω; de θρῆνος, ον, lamentacion, gemido, llanto.
⁸ Δέ, conj.
⁹ Ή, nom. sing. fem. del art. ὁ, ἥ, τό.
¹⁰ ὑπολαβοῦσαι, nom. sing. fem. de ὑπολαβέων, οῦσαι, ον, aor., part. act. de ὑπολαμβάνω, fut. ὑπολήψομαι; de la prep. πάντα, bajo, y λαμβάνω, tomar, que toma tiempos de θέω
Iesus.
¹¹ Τό, ac. sing. neut. del art. ὁ, ἥ, τό.
¹² Πῆμα, ac. sing. de πῆμα, ατός (τό).
¹³ Εἴτη, la misma forma de imperf. explicada ántes y que

θεῶ, καὶ μὴ θρήνει. Η δὲ υπολαβοῦσαι
ἔφη· τίς σε, οὐ τίκνον, τῶν θεῶν, εἰλεῖσαι;

que lloraba : ruega á Dios y no llores madre mia. Pero ella le contesta. — ¿Como quieres que se apiade de ti ningun Dios? — ¿Hay uno

aquí se usa en significacion de aor.

- ¹⁴ Τίς, nom. sing. masc. de pron. interrog. τίς, τι.
¹⁵ Τῶν, gen. plur. del art. ὁ, ἥ, τό.
¹⁶ Θεῶν, gen. plur. de Θεός, οῦ (ὁ, ἥ) como se ha dicho ántes.
¹⁷ Εἰλεῖσαι, 3 pers. sing. del fut. ind. de εἰλείω, fut. εἰλεῖσω
do ίλε-σαι, ον, compasion, piedad.
¹⁸ Σε, ac. sing. masc. del pron. de la 2 pers. ον.
¹⁹ Οὐ, interj.
²⁰ Τίκνον, voc. sing. de τίκνον, ον (τό).
²¹ Μοῦ, gen. sing. del pronom. de la 1 pers. ήσω.
²² Γάρ, conj.
²³ Γε, particula enclitica que siempre tiene una significacion afirmativa.
²⁴ Κρέας, nom. sing.; gen. ατός (τό), que se convierte en ατος sincopada la τ y ατος luego en ας, por contraccion.
²⁵ Θυσίας, gen. sing. de θυσία (τό).
²⁶ Τίκνος, gen. sing. de τίς, τι, pron. interrog. cuando ya acentuado con el acento agudo.

(*ωτῶν*¹) οὐκ² ἐκλάπη³ ὑπὸ⁴ σοῦ⁵?
de ellos no fué robada por tí?

ΕΙΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῆνος δῆλοι ὅτι⁶ οἱ⁷
MORALIDAD. La fábulas munificencia que los

(*ἄνθρωποι*)⁸, ἔχοντες⁹ πολλοὺς¹⁰ ἐχθρούς¹¹ ἐν¹²
hombres, teniendo muchos enemigos en

βίῳ¹³, εὑρήσουσιν¹⁴ οὐδένα¹⁵ φίλον¹⁶ ἐν
la vida, hallarán ningun amigo en la

ἀνάγκη¹⁷.
necesidad.

¹ Αὐτῶν, gen. plur. del pron. dem. αὐτός, ἦ, ἐ.

² Οὐκ, adv. neg.

³ Εκλάπη, 3 pers. del sing. de ἐκλάπη-ν, ἦς, ἦ, aor. 2 pas. de κλέπτω, fut. κλέψω.

⁴ ὑπὸ, prep. que rige dat., gen. y ac.

⁵ Σοῦ, gen. sing. del pron. de la 2 pers. σὺ.

⁶ Οἵ, conj.

⁷ Οἱ, nom. plur. masc. del art. ὁ, ὅ, το.

⁸ ἄνθρωποι, nom. plur. de ἄνθρωπ-ος, ον (ὁ).

⁹ ἔχοντες, nom. plur. masc. de ἔχω-ν, ουσα, ον, part. pres. de ἔχω, fut. ἔξω.

τίνος γὰρ κρέας ὑπὸ σοῦ γε οὐκ ἐκλάπη;

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῆνος δῆλοι ὅτι οἱ πολλοὺς ἐχθρούς
ἐν βίῳ ἔχοντες, οὐδένα φίλον ἐν ἀνάγκῃ εύρησουσιν.

solos de cuyas víctimas no hayas hurtado tu?

MORALIDAD. Esta fábula demuestra que los que se hacen muchos enemigos, no hallan quien los socorra en la adversidad.

¹⁰ Πολλοὺς, ac. plur. masc. del adj. πολὺς, πολλὴ, πολὺ.

¹¹ ἐχθρούς, ac. plur. masc. del adj. ἐχθρός, ἀ, ὁ, tomado aquí sustantivamente.

¹² ἐν, prep. que rige dat.

¹³ Βίῳ, dat. sing. de βίο-ς, ον (ὁ).

¹⁴ Εὑρήσουσι (la y por euf.), 3 pers. plur. de εὑρίσ-ω, ουσ, ον, fut. ind. act. de εὑρίσκω.

¹⁵ Οὐδένα, ac. sing. masc. del pron. indef. οὐδ-εις, ειδεις, ον, nadie, ninguno.

¹⁶ Φίλο-ν, ac. sing. masc. del adj. φιλ-ος, ον, ον, tomado como sustantivo aquí.

¹⁷ Ανάγκη, dat. sing. de ἀνάγκη-ς, ον (ὁ).

ΜΥΘΟΣ Δ'.

FABULÀ IV.

ΔΑΙΓΩΟΙ.

(LÀS) LIEBRES.

Λαγωι¹ πολεμοῦντες² ποτὲ³ ἀετοῖς⁴,
 (Las) liebres haciendo la guerra undia á las águilas,
 παρεκάλουν⁵ ἀλώπεκας⁶ εἰς⁷ συμμαχίαν⁸. Δέ⁹ οἱ¹⁰
 llamaban á las zorras en (su) socorro. Pero las
 (ἀλώπεκες) ἐφασαν¹¹ • τὸν¹² ἐθονθίσαμεν¹³
 zorras decían: (si) hubieramos venido á socorrer

¹ Δαγω-ι, nom. plur. de λαγω-ις, ον (i); de λαγός que significa lo mismo.

² Πολεμοῦντες (cont. de ἔοντες), nom. plur. masc. de πολεμῶν, οῦσα, οῦν, part. pres. ac. de πολεμέω, ἡτοι; de πολεμ-ος, ον, guerra.

³ Ποτὲ, adv.

⁴ ἄετ-οις, dat. plur. de ἄετ-οις, ον (i).

⁵ Παρεκάλουν (cont. de τον), 3 pers. del plur. παρεκάλων, ουσα, ουν, imperf. ind. act. de παρεκάλω, των; de παρεκάλω, cerca de, γελάτω, llamo.

⁶ ἀλώπεκες, ac. plur. de ἀλώπεκος, εκος (i).

⁷ Εἰς, prep. que rige. ac.

ΜΥΘΟΣ Δ'.

ΔΑΙΓΩΟΙ.

Λαγωι ποτε, πολεμοῦντες ἀετοῖς, παρεκάλουν εἰς
 συμμαχίαν ἀλώπεκας. Αἱ δὲ ἐφασαν • ἐθονθίσαμεν

FABULA IV.

LAS LIEBRES.

Haciendo las liebres la guerra á las águilas, llaman en su auxilio á las zorras.—Os defenderia-

⁸ Συμμαχίαν, ac. sing. de συμμαχί-α, ας (i); de σὺν, con, γέμαχ-η, ης, combate.

⁹ Δέ, conj.

¹⁰ Αἱ, nom. plur. fem. del art. δ, η, τι.

¹¹ Εφασαν, 3 pers. del plur. de ἐφ-ην, ης, η, imperf. ind. act. de φησι.

¹² Τὸν, particula que, como aqui sucede, añade al verbo a que se une la idea de una condicion, de deseo, de duda ó de incertidumbre.

¹³ Εθονθίσαμεν, 1 pers. plur. de ἐθονθίση-εν, ος, ι, aor. 1 act. de βοηθίω, ἡτοι; de βοηθ-η, ης, socorro, y θω, fut. θεύσομαι ο θείων, correr.

ὑμῖν¹, εἰ² μὴ³ οὐδειμεν⁴ τινές⁵ ἔστε⁶,
á vosotras, si no sabemos quienes sois
supieramos

καὶ τινί⁷ πολεμεῖτε⁸.
y á quienes haceis la guerra.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῆδος δηλοῖ ὅτι οἱ τοῖς κρέτ-
τοις φιλονεικοῦντες, τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας καταφρο-
νοῦσι.

(ἄνθρωποι) φιλονεικοῦντες⁹ (σύν) τοῖς¹⁰ κρείττονις¹¹,
hombres disputando con los mas fuertes,
que luchan
καταφρονοῦσι¹² τῆς σωτηρίας¹³ ἑαυτῶν¹⁴.
no hacen caso de la conservacion de ellos mismos.

¹ Υμῖν, dat. plur. masc. del pron. de la 2 pers. *cti*.

² Εἰ, conj. si.

³ Μὴ, adv. neg.

⁴ Οὐδειμεν, 1 pers. plur. de οὐδ-εν, εις, ει, pluscuamp. del verbo εἶδο, fut. εἶσπεται.

⁵ Τινές, nom. plur. masc. del pron. indef. τις, τι.

⁶ Εἴστε, 2 pers. del plur. del pres. indic. de εἰμι, soy.

⁷ Τινί, dat. plur. del pron. indef. τις, τι.

⁸ Πολεμεῖτε (cont. de τις), 2 pers. plur. pres. de ind. act. le πολεμέων ήσω.

⁹ Φιλονεικ-οῦντες (cont. de τις), nom. plur. masc. de

ἀν ύμῖν, εἰ μὴ οὐδειμεν τινές ἔστε, καὶ τισὶ πολε-
μεῖτε.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῆδος δηλοῖ ὅτι οἱ τοῖς κρέτ-
τοις φιλονεικοῦντες, τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας καταφρο-
νοῦσι.

mos, sin duda, contestaron estas, si no supieramos lo que sois y lo que son vuestros enemigos.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra que es olvidarse de su propia seguridad, el luchar contra los mas fuertes.

φιλονεικ-ῶν, οῦσα, οὖν, part. pres. act. de φιλονεικῶ, ήσω; de φίλος, ει, amante, y νεῖκ-ος, gen. εος, cont. ους, disputa, riña.

¹⁰ Τοῖς, dat. plur. masc. del art. οἱ, οἱ, το.

¹¹ Κρείττον, por κριττον, dat. plur. masc. de κριττ-ων (ὁ, ἡ), ον (το), compar. irreg. formado de κράτ-ος, η, ει, fuerte.

¹² Καταφρον-οῦσι (cont. de τις), 3 pers. plur. del pres. de ind. act. de καταφρον-ει, fut. καταφρον-ήσου; de κατά γερανόν, ήσω.

¹³ Σωτηρί-ας, gen. sing. de σωτηρί-α (ἡ); de σωτήρ, que salva..

¹⁴ Εαυτ-ῶν, gen. plur. masc. del pron. reflexivo ιεντ-οῦ, ιεντ-ης, ιεντ-η, que como tal reflexivo carece de nominativo.

ΜΥΘΟΣ Ε'.

FABULA V.

ΔΛΩΠΗΣ.

(LA) ZOERA.

Ἄλωπης¹ εἰσεστα² εἰς³ οἰκίαν⁴
 (Una) zorra habiendo entrado en (la) casa

ὑποκριτοῦ⁵, καὶ διερευνώμενη⁶ ἐκαστα⁷ τῶν⁸
 de un comediante y examinando cada uno de los
 σκευῶν⁹ αὐτοῦ¹⁰, εὗρε¹¹ καὶ κεφαλὴν¹²
 muebles de él, halló tambien (una) cabeza
 μορμολυκέου¹³ κατεσκευασμένην¹⁴ εὐφυῆς¹⁵, καὶ
 de máscara trabajada con esmero, y

¹ Αἴωπης; nom. sing.; gen. exos (§).

² Εἰσ-εστα, nom. sing. fem. de εἰσ-ών, part. aor. 2 act. de ἤχωμα, que lo toma de ἤλθω ó ἤλθω.

³ Εἰς, preposición que rige ac. y envuelve la idea de movimiento.

⁴ Οἰκίαν, ac. sing. de οἰκί-α, ος (§).

⁵ Υποκριτ-οῦ, gen. sing. de υποκριτ-ης (§); de la prep. ὡς: γριτ-ής, de γρίω, fut. γρινῶ, distinguir, juzgar.

⁶ Διερευνώμενη, nom. sing. fem. de διερευνώμενος, ομένη, ομενεν, part. pres. de διερευνά-όμενε, forma media del verbo contracto διερευνά-ω, fut. διερευνήσω, registrar.

⁷ Εκαστ-α, ac. plur. neut. del adj. εκαστ-ος, η, ον.

⁸ Τῶν, gen. plur. neut. del art. ο, η, τό.

ΜΥΘΟΣ Ε'.

ΔΛΩΠΗΣ.

Ἄλωπης εἰς οἰκίαν ἐλθοῦσα ὑποκριτοῦ, καὶ ἐκαστα
 τῶν αὐτοῦ σκευῶν διερευνώμενη, εὗρε καὶ κεφαλὴν μορ-
 μολυκέου εὐφυῆς κατεσκευασμένην, ἦν καὶ ἀναλαβοῦ-

FABULA V.

LA ZORRA.

Entró una zorra en la casa de un comediante y examinando sus utensilios, halló una máscara trabajada con esmero. Y tomándola en las manos,

⁹ Σκευῶν, gen. plur. de εκεῦ-ος, ες y contractado ευς (τό).

¹⁰ Αὐτ-οῦ, gen. sing.: asc. del pron. dem. αὐτ-ής, ή, έ.

¹¹ Εὗρε, 3 pers. sing. de εὑρ-ειν, ει, ε, aor. 2 ind. act. de εὑρίσκω, fut. εὑρίσκω, que toma este aor. del desus. εὕρισκω.

¹² Κεφαλήν, ac. sing. de κεφαλ-ή, ής, (§).

¹³ Μορμολυκέ-ον, gen. sing. de μορμολυκ-εον (τό).

¹⁴ Κατεσκευασμένην, ac. sing. fem. de κατεσκευασμένος, η, ον, part. perf. de κατεσκευά-σμα, pas. de κατεσκευάζω, fut. κατασκευά-σων; de κατά y σκευάζω, de σκεύειν.

¹⁵ Εὐφυῆς, adv. formado del gen. εὐφυεις del adj. εὐφυής contractado. El adj. se compone de εὖ, bien, y de φύω, producir.

ἀναλαβοῦσα¹ τὸν² ταῖς; χερσὶν³, ἔφη⁴·
Labiendo alzado la cual con las manos, dijo :
habiéndola tomado entre las manos,

Ω⁵ οἷα⁶ κεφαλὴ, καὶ οὐκ⁷ ἔχει⁸ ἐγκέφαλον⁹.
Oh! que cabeza, y no tiene seso.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος (προσήκει¹⁰) πρὸς¹¹
MORALIDAD. La fábula se dirige á

ἄνδρας¹² μεγαλοπρεπεῖς¹³ μὲν¹⁴ (ἀπὸ) τῷ
los hombres magníficos por una parte por el
ojo cuanto al

¹ Αναλαβ-εῖσαι, nom. sing. fem. de αναλαβ-ῶν, εῖσαι, ον, aor.
² part. act. de αναλαμβάνω; de ἀν-, que significa hacia arriba, y λαμβάνω, fut. λαμβάνει, que toma tiempos del desus. λέων.

³ Ήν, ac. sing. fem. del pron. rel. οἱ, οἱ, οἱ.

⁴ Χερσὶν, dat. plur. de χείρ; gen. χειρός (ι), que hace el dat. en σι, pero que por eufonía se usa aquí con la γ final.

⁵ Ω, interj. que se usa con el voc.

⁶ Οἷα, nom. sing. fem. del pron. οἱ-οἱ, οἱ, οἱ.

⁷ Οὐκ, adv. neg. que antes de vocal no aspirada toma la x en que termina aquí y antes de vocal aspirada toma ξ οὐχ, siendo en su forma natural οὐ.

⁸ Εἶχει, 3 pers. ind. act. de ἔχω.

⁹ Εγκέφαλον, ac. sing. de ἐγκέφαλος; οὐ οὐ; de la prep. οὐ

σα ταῖς χερσὶν, ἐφη^{*} οὐσα πεφαλὴ, καὶ ἐγκέφαλον
cūk οὐσι.

*ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος πρὸς ἄνδρας μεγαλοπρ-

exclamo : — Oh! que hermosa cabeza, y no tiene seso.

MORALIDAD. Diríjese esta fábula á aquellos

(cuya γ se cambia en γ por subseguirle γ) y de κιταΐς.

¹⁰ Προσήκει, 3 pers. sing. del pres. ind. act. de προσήκω; de la prep. πρός, hacia, y del verbo έχω de έχω.

¹¹ Πρός, prep. de gen. dat. y ac. y que con el gen. significa de, desde; con el dativo hacia, cerca, delante, ante, ademas; y con el acusativo a, hasta, en dirección de, sobre y con.

¹² Άνδρες, ac. plur. de ἄνδρα, gen. ἀνδρός, de la 3 declinación cuyo voc. es ἄντε.

¹³ Μεγαλοπρεπεῖς, ac. pl. masc. del adj. μεγαλοπρεπ-εῖς (ι, ι) ις (ι); de μέγ-ας, μεγάλη, μέγι y πρεπω, hacerse visible, hacerse air un ruido.

¹⁴ Μὲν, adv. correlativo de οἱ. Y sirven para oponer dos ideas y para dividirlas ο μὲν, ο δι, por una parte, por otra parte,

σώματι⁴, δὲ ἀλογίστους² κατὰ³ ψυχὴν⁵.
cuerpo, por otra sin juicio respecio á el alma.
at alma

ΜΥΘΟΣ ζ'.

FABULA VI.

ΚΟΧΑΙΑΙ.

(LOS) CARACOLES.

Παι⁵ γεωργοῦ⁶ ὥπτα⁷ κοχλίας⁸, δὲ
(Un)hijo de un labrador asaba (unos) caracoles, y

¹ Σώματι, dat. sing. de σώμα-*τι*, ατος (*τό*).

² ἀλογίστους, ac. plur. masc. de ἀλογίστ-ος (*δ*, *δ*), ον (*τό*), adj. de *α* (que en composicion fija un sentido contrario al que tiene la palabra en cuya composicion entra anteponiéndose, y que se llama *α negativa* ó *privativa*) y de λόγ-ος, ον, *discernimiento, palabra*.

Kατὰ, prep. que con el gen. significa *de, contra; y con el ac. segun.*

⁴ Ψυχ-ὴν, ac. sing. de ψυχ-ὴ, ἦς (*δ*); de ψυχ-ω, fut. ψυξω,

πεῖς μὲν τῷ σώματι, κατὰ δὲ ψυχὴν ἀλογίστους.

cuya apariencia exterior deslumbra, y cuyo entendimiento es ninguno.

ΜΥΘΟΣ ζ'.

ΚΟΧΑΙΑΙ.

Γεωργοῦ παῖς ὥπτα κοχλίας, ἀκούσας δὲ αὐτῶν

FABULA VI.

LOS CARACOLES.

Un hijo de un labrador asaba unos caracoles.

evaporar, secar.

⁵ Παι⁵, nom. sing. de παι⁵, παιδε⁵ (*δ*, *δ*).

⁶ Γεωργοῦ, gen. sing. masc. del adj. γεωργ-ὸς (*δ*, *δ*), ον (*τό*), que labra la tierra, aqui tomado sustantivamente.

⁷ ὥπτα, 3 pers. sing. de ὥπτ-ων, ος, ο, cont. de ὥπτ-ον, ον, οι, imperf. indic. act. de ὥπτω, fut. ςτω.

⁸ Κοχλίας, ac. plur. de κοχλί-ος, ον (*δ*), *caracol, limaza, ostra*.

ἀκούσας¹ αὐτῶν² τρυζόντων³, ἔφη⁴. οὐ
habiendo oido ellos rechinando dijo : oh,
habiéndolos oido rechinar

κάκιστα⁵ ζῶα⁶, αὐτοὶ⁷ ᾷδετε⁸, τὸις
perversísimos animales, ellos cantais, las
vosotros

οἰκιῶν⁹ ὑμῶν¹⁰ ἐμπιπραμένων¹¹.
casas de vosotros quemándose.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Οἱ μῦθοι; δῆλοι; δτι πᾶν
MORALIDAD. La fábula manifiesta que toda
τὸ (πρᾶγμα) δρώμενον¹² παρὰ¹³ καιρὸν (ιστι)
(la) cosa hecha fuera de ocasión es
ἐπονεῖσθαι¹⁴.
reprehensible.

¹ ἀκούσας, nom. sing. masc de ἀκούσ-εις, ασκ, αν, part. aor.
1 act. de ἀκοίνω, fut. ἀκούσεται.

² Αὐτῶν, gen. plur. del pron. αὐτὸς, αὐτή, αὐτό.

³ Τρυζόντων, gen. plur. de τρύζων, ειται, εν; part. pres. act. de τρύζω, fut. τρύσω ὁ τρύζω, silvar, crugir, zumar.

⁴ Εἶπη, 3 pers. sing. imperf. de γηγι, usado en significacion de aor.

⁵ Κάκιστα, voc. plur. neut. de κάκιστ-εις, η, εν; superlativo de κακός, η, δν; adj. que significa malo, feo, perverso.

⁶ Ζῶα, voc. plur. de ζῶ-ειν, εν (τι).

⁷ Αὐτοὶ, voc. plur. masc. de αὐτ-εις, η, ο, que se toma en lugar de la primera y segunda persona algunas veces, aunque realmente es un pronombre de la tercera persona.

⁸ ᾷδετε, 2 pers. plur. pres. ind. de ᾷδω, fut. ᾷσω ὁ ᾷτην.

τρυζόντων, ἔφη· οὐ κάκιστα ζῶα, τῶν οἰκιῶν ύμῶν
ἐμπιπραμένων, αὐτοὶ δεῖτε.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Οἱ μῦθοι δῆλοι ἔτι πᾶν τὸ πᾶν
καιρὸν δρώμενον ἐπονεῖσθαι.

— Oyó el crugido que hacian al asarse y exclamó : — ¡ Oh, perversísimos animales, se queman vuestras casas, y os reis !

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta que todo lo que se hace sin oportunidad es reprehensible.

que tiene la misma significacion que ἀτίθω, fut. ἀτίτω, del cual se forma, contractándose al principio.

⁹ Οἰχτὸν, gen. plur. de οἰχι-ει, εις (τι).

¹⁰ Υμῶν, gen. plur. del pron. de la segunda pers. ει.

¹¹ Εμπιπραμένων, gen. plur. de ιμπιπραμέν-εις, η, εν; part. pres. pas. de ιμπιπράσω, fut. ζέω (cont.).

¹² Δρόμενον, ac. sing. neut. de δρώμεν-εις, η, εν; part. pres. pas. de δράσω, fut. άτω, servir, ofrecer, hacer, cometer.

¹³ Παρὰ καιρὸν, esta expresion (de la prep. παρὰ y καιρός, ει, sust., la primera que significa hacia, contra, y el segundo, situación, estado, momento, ocasion) significa, sin propósito intempestivamente.

¹⁴ Επονεῖσθαι, nom. sing. neut. del adj. ιπονεῖσθαις (ει, ει), ει (τι); de ιπι, sobre, entre, y ονεῖδις, fut. ιπω, desaprobar.

ΜΥΘΟΣ Ζ'.

FABULA VII.

ΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΟΣ.

(EL) VIEJO Y (LA) MUERTE.

Τέρων¹ κόψας² ποτὲ³ ξύλα⁴,
 (Un) viejo habiendo cortado cierto dia leña
 γέρων⁵ ταῦτα⁶ ἐβάδιζε⁷ ὁδὸν⁸ πολλὴν⁹, καὶ
 llevando esta andaba camino mucho, y
 ἀποθέμενος¹⁰ τὸν φόρτον¹¹ ἐν¹² τοῖν¹³ τόπῳ¹⁴
 habiendo puesto la carga en un parage

¹ Γίρων, nom. sing.; gen. οὐτος (i).² Κόψ-ας, nom. sing. masc., aor. 1 part. act. de κόπτω, fut. κόψω.³ Ποτὶ, adv. de tiempo.⁴ Ξύλα, ac. plur. de ξύλ-ον, ov (τό). Se emplea en plural.⁵ Γέρων, nom. sing. masc. de γίρων, ουτος, ov, part. pres. de γίρω, fut. οίτω, aor. ἔγεγκα, ἔγειται ο ἔγεγκεν, perf. ἔγεγκε.⁶ Ταῦτα, ac. plur. neut. del pron. dem. οὐτος, αὐτη, τοῦτο; del art. ο, η, το, y del pron. tambien dem. οὐτ-ας, η, ο.⁷ Εβάδιζε, 3 pers. sing. de εβάδιζ-ον, ιε, ι, imperf. ind. act. de εβάζω, fut. ιεω; que viene de εβάζω desus.

ΜΥΘΟΣ Ζ'.

ΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΟΣ.

Τέρων θοτὲ, ξύλα κόψας, ταῦτα φέρων, πολλὴν
 ἀσθίασθε, καὶ διὰ τὸν πολὺν κόπον ἀποθέμενος

FABULA VII.

EL VIEJO Y LA MUERTE.

Un viejo habiendo cierto dia cortado una porcion de leña, la llevaba á una gran distancia. —

⁸ Οδ-ην, ac. sing. de εδ-ης, ov (i).⁹ Πολλὴν, ac. sing. del adj. πολὺς, πολλή, πολὺ en fem.¹⁰ Αποθέμενος, nom. sing. masc. aor. 2 part. de ἀποθίημενος, med. de ἀποθίημι; de ἐπ, de, sobre, y τίημι, coloco.¹¹ Φόρτ-ον, ac. sing. de φόρτ-ος, ov (i).¹² Εν, prep. que rige dat. y significa quietud y permanencia.¹³ Τοῖν, dat. sing. masc. del pron. ind. τις, τι, que cuando en lugar del acento grave lleva el agudo τις, τι es interrogativo.¹⁴ Τόπῳ, dat. sing. de τόπ-ος, ov (i).

*διξ¹ τὸν κόπου² πολὺν³, ἐπεικαλεῖτο⁴ τὸν
por el cansancio mucho invocaba la
la mucha fatiga*

*Θάνατον⁵. Δὲ τοῦ Θανάτου παρέστη⁶,
muerte. Pero la muerte habiendo aparecido*

*καὶ πυνθανομένου⁷ τὴν αἰτίαν⁸ διξ⁹ τὴν¹⁰
y preguntando la causa por la cual*

*λεγέται¹¹ αὐτὸν, ὁ γέρων δειλότας¹² ἔφη.
llamaba á ella, el viejo atemorizado dijo:*

*ἔνα¹³ ὅρης¹⁴ τὸν φόρτον μου¹⁵.
con el fin de que levantes la carga de mi.
me levantes mi carga.*

ÉPIMYTHION. O μῦθος δηλοῖ¹⁶ ὅτι¹⁷
MORALIDAD. La fábula demuestra que

¹ Διξ, prep. que rige gen. y ac.

² Κόπου, ac. sing. de κόπη-ss, ou (δ); de κόπτω.

³ Πολὺν, ac. sing. masc. del adj. πολὺς, πολλή, πολὺ.

⁴ Επεικαλεῖτο (cont. de εἴτε), 3 pers. sing. del imperf. de la voz media. de ἐπεικαλέω, fut. εἴω; de εἰς sobre, y καλέω llamo.

⁵ Θάνατον, ac. sing. de θάνατος, ou (δ); de θνήσκω, muero.

⁶ Παρέστη, gen. sing. de παρείνεσθαι, aor. 2 part. act. δε πάρειται; de παρεί, hácita, y εἴη, voy.

⁷ Πυνθανομένων, gen. sing. de πυνθανόμενος, η, ou, part. pres. de πυνθάνομαι, forma media sin activa pero usado en la significación de tal.

⁸ Αἰτία, ac. sing. de αἰτία, ας (i); de αἰτίω, fut. ἔσω, pido.

⁹ Ήν, ac. fem. sing. del pron. rel. οἱ, ή, οἱ.

*ἐν τόπῳ τινὶ τὸν φόρτον, τὸν Θανάτον ἐπεικαλεῖτο.
Τοῦ δὲ Θανάτου παρίστητος, καὶ πυνθανομένου τὴν
αἰτίαν δι' ἣν αὐτὸν ἐκάλει, δειλίσσας ὁ Γέρων ἐφη
ια μου τὸν φόρτον ἀρῆς.*

'ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι παῖ-

Fatigado por el peso la descargó y llamó á la muerte.—La muerte aparece en fin, y le pregunta el motivo de llamarla, y el viejo respondió horrorizado: para que me ayudes á levantar la carga.

MORALIDAD. Esta fábula prueba que todo hom-

¹⁰ Εἰξέ-ιτ (cont. de εἴτε), 3 pers. sing. de ἐξελέσσω, εἰσ, εἰ cont. εἴσω, εἰς, εἰ, imperf. ind. act. de καλέω, fut. εἴω.

¹¹ Δειλότας-ης, nom. sing. masc. de δειλότας-ης, αση, εν, part. aor. 1 de δειλάτω, fut. εἴω; de δειλ-ει, η, εν, temeroso.

¹² Ιτε, conj. que con el subj. significa el designio, el fin, y con el ind., el donde.

¹³ Δηρε, 2 pers. sing. de ἀρ-ει, ης, η, aor. 2. subj. de εἴρω. fut. εἴρω, levanto, alzo.

¹⁴ Μου, gen. sing. del pron. de la 1 pers. εἴω.

¹⁵ Δηλ-ει (cont. de εἴτε), 3 pers. sing. pres. ind. act. de δηλ-έω, fut. δειλ-έσω, de δειλ-ει, η, εν, manifiesto, evidente.

¹⁶ Οτι, conj.

*πᾶς¹ ἄνθρωπος² (ἐστι) φιλόζωος³, εἰ⁴ καὶ
todo hombre es amante de la vida, si aun
ama la vida aunque*

*δυστυχεῖ⁵ καὶ ἐστι⁶ πτωχός⁷.
labora en la desgracia y es misero.
labore sea indigente;*

ΜΥΘΟΣ Η.

FABULA VIII.

ΓΑΛῆ.

(LA) COMADREJA.

*Γαλῆ⁸ εἰσελθοῦσα⁹ εἰς¹⁰ ἐργαστήρου¹¹
(Una) comadreja habiendo entrado en el taller*

¹ Πᾶς, nom. sing. del adj. πᾶς, αὐτός, αὐτό.

² Αὐτόρωπος, nom. sing.; gen. ου (ό).

³ Φιλόζωος, nom. sing. masc. del adj. φιλόζωος (ό, ί); que tiene de φίλος, ου, amante, y de ζωή, ης, vida.

⁴ Εἰ y καὶ, son dos conjunciones que tienen el valor de sólo una cuya significación es *aunque*, cuando vienen unidas, y que separadamente es como arriba se vé.

⁵ Δυστυχεῖ (cont. de ιτι), 3 pers. sing. pres. de act. de λύστηξ ιω, fut. λύτω; de δὺς, partícula que significa *mal, desgracia,*

*ἄνθρωπος, φιλόζωος (ἐστι), εἰ καὶ δυστυχεῖ καὶ
πτωχός ἐστι.*

*bre tiene apego á la vida, aun cuando se halle eu
el infortunio y la pobreza.*

ΜΥΘΟΣ Η'.

ΓΛΔΗ.

Γαλῆ, εἰς ἐργαστήριον εἰσελθοῦσα χαλκέως,

FABULA VIII.

LA COMADREJA.

Una comadreja entró en el taller de un cerra-

y de τύχη, ης, fortuna.

⁶ Εστι, 3 pers. sing. pres. ind. de εἰμί, soy.

⁷ Πτωχός, nom. sing.; gen. ου (ό); de κτο-ιω, fut. λύτω, abato.

⁸ Γαλῆ (cont. de Γαλίτ), nom. sing.; gen. ης (ή).

⁹ Εἰσελθοῦσα, composición de la prep. εἰς, en, y λύστηξ.

¹⁰ Εργαστήριον, ac. sing. de ἐργαστήριον, ον (τό); de ἐργος, trabajo.